

PROGRAMMA DEL CORSO: MEDIAZIONE LINGUISTICA SCRITTA ITA-TED 2° anno

Docente: Prof. Christian Bisi

OBIETTIVI:

Il corso si propone di fornire agli studenti gli strumenti di base per affrontare la traduzione di testi di carattere divulgativo, giornalistico, letterario, turistico. Nello stesso tempo mira all'approfondimento delle competenze lessicali, grammaticali e sintattiche della lingua di arrivo. Il corso introduce all'uso dei dizionari e delle fonti presenti in Internet per promuoverne un corretto utilizzo.

PROGRAMMA:

Il corso si svolge sulla base di autentici testi di attualità, brevi brani letterari, informazioni turistiche, ricette. Per ampliare il lessico generale, saranno scelti tra una vasta gamma di argomenti diversi riguardanti in prima linea i paesi di lingua tedesca: attualità, politica, economia, ecologia, turismo, medicina, cultura ecc. Verrà eseguita una correzione collettiva in classe, durante la quale si valuteranno le diverse scelte lessicali e stilistiche.

MODALITÀ D'ESAME:

Traduzione di un brano di 200-250 parole su un argomento scelto fra le tematiche trattate nel corso dell'anno.

È consentito l'uso di dizionari bilingui e monolingui.

Durata: 2 ore.

TESTI CONSIGLIATI:

Arend-Schwarz, Elisabeth / Lieber, Maria / De Meo, Anna (1991), *Übersetzung Italienisch-Deutsch*, Ismaning: Hueber.

Häußinger, Barbara (2004), *Dall'italiano al tedesco. Aspetti grammaticali e lessicali della traduzione in L2*, Padova: Unipress.

Vogt, Ursula (Hrsg.) (1985), *Tradurre in tedesco. Brani di autori italiani del Novecento*, trad. e note di Ursula Vogt, Urbino: Ed. QuattroVenti.

Meiwes E. Emmanuela (2009), *Corso di traduzione specialistica. Aspetti teorici, metodologici e applicativi della traduzione in tedesco di testi in ambito turistico*, Roma: Aracne Editrice

Buscha, Anne / Szita, Szilvia (2010) *B-Grammatik. Übungsgrammatik Deutsch als Fremdsprache, Sprachniveau B1/B2*, Leipzig, Schubert-Verlag